

**A Puerto Rican in the US, una Gringa en Puerto Rico.**



*En la foto/Pictured: Alisha M. Caraballo. Fotografía de/Photo by Steve Wagner.*

**Cleveland Public Theatre & Teatro Público de Cleveland  
presentan/present**

## **La Gringa (Spanish)**

**EN ESPAÑOL/WITH ENGLISH SUBTITLES**

**Escrita por Carmen Rivera. Dirigida por Ernesto Luna Camargo.  
By Carmen Rivera. Directed by Ernesto Luna Camargo.**

**Febrero/February 14 – Marzo/March 2**

**7:00pm, James Levin Theatre. Preestreno el 14 de febrero. La noche de estreno es el 15 de febrero./Previews February 14. Opening Night is February 15.**



**2 horas con un intermedio.**  
**2 hours with an intermission.**

En esta conmovedora y divertida comedia, María Elena García está emocionada de conectarse con su terruño y visitar a su familia extendida en Puerto Rico por primera vez. María ha crecido con un amor intenso por la isla e incluso se especializó en estudios puertorriqueños en la universidad. A su llegada, y para su sorpresa, María no es exactamente bienvenida con los brazos abiertos. Muchos la consideran norteamericana, *una gringa*. Si ella es puertorriqueña en los Estados Unidos y estadounidense

en Puerto Rico, ¿es ella alguien en algún lugar? En su aventura por encajar, María se confunde entre percepciones erróneas y desventuras mientras busca lo que todos buscamos: pertenecer.

In this heartwarming and hilarious comedy, María Elena García is excited to connect with her homeland and visit her extended family in Puerto Rico for the first time. María has grown up with an intense love for the island and even majored in Puerto Rican studies in college. Upon her arrival, and much to her surprise, María isn't exactly welcomed with open arms. Many consider her an American—a *gringa*. If she's a Puerto Rican in the United States and an American in Puerto Rico, is she a somebody anywhere? On her journey to fit in, María muddles through misperceptions and misadventures while searching for what we all seek: belonging.

**Entradas/Tickets: \$15-35**



*En la foto (desde la izquierda)/Pictured (from left): Alisha M. Caraballo, Neiza Rivera, Gilberto Peña, Magdalena Godínez, Miguel Angel Nieves. Fotografía de/Photo by Steve Wagner.*

## **El Elenco/Cast:**

**Ernesto Luna Camargo, Alisha M. Caraballo, Magdalena Godínez,  
Gilberto Peña, Neiza Rivera, Elliot Stone**

## **El Equipo de Producción/ Creative Production Team:**

**Raymond Bobgan**

**Productor/Producer**

**Mónica A. Cerpa Zúñiga**

**Directora Asociada & Consultora de Traducción de Marketing/  
Associate Director & Marketing Translation Consultant**

**Lauren Calevich & Raymond Bobgan**

**Productores de Línea/Line Producers**

**Lauren Calevich**

**Directora de Escena/Stage Manager**

**Arina Băjan-Zaciu**

**Directora Asociada de Escena/Associate Stage Manager**

**Aaron Benson**

**Diseñador de Escena/Scenic Designer**



**Inda Blatch-Geib**

**Diseñadora de Vestuario/Costume Designer**

**Georgina Galindo**

**Operadora de Subtítulos/Board Operator**

**Chialla Geib-Fenske**

**Asistente de Vestuario/Costume Assistant/Wardrobe**

**James Kosmatka**

**Diseñador de Sonido/Sound Designer**

**Steve Shack**

**Diseñador de Iluminación/Lighting Designer**

**Faye Hargate**

**Directora de Conjuntos Comunitarios/**

**Director of Community Ensembles**



*En la foto (desde la izquierda)/Pictured (from left): Elliot Stone, Neiza Rivera, Alisha M. Caraballo, Magdalena Godínez, Miguel Angel Nieves, Gilberto Peña. Fotografía de/Photo by Steve Wagner.*

## **Nota del Director/A note from the Director**

**La Gringa (Spanish)** es la historia de una mujer joven cuya identidad está atrapada entre dos mundos. María nació y se crió en Nueva York, pero sus raíces están en Puerto Rico, donde nacieron sus padres y donde todavía vive su familia. A continuación, el director Ernesto Luna Camargo comparte por qué la historia de María se siente personal.

**La Gringa (Spanish)** is the story of a young women whose identity is

caught between two worlds. María was born and raised in New York, but her roots are in Puerto Rico, where her parents were born, and where her extended family still lives. Below, Director Ernesto Luna Camargo shares why María's story hits home.



"[Cuando leí **La Gringa (Spanish)**], inmediatamente sentí una conexión con los personajes. Justo antes de comenzar los ensayos, estaba hablando con unos amigos, todos inmigrantes de diferentes países. **Alguien me preguntó cómo me siento, siendo un inmigrante.** Y dije: 'Siento que ya no tengo una patria'. Porque cuando te mudas, tu hogar está en otro lugar. Mantienes tus raíces, pero estás en otro lugar. Y ese es un conflicto que muchas

personas tienen: **¿a dónde perteneces después que te mudas fuera de tu país?**

Lo llamamos destierro. Es como una planta que sacas de la tierra y la ubicas en otro lugar. Y hay mucho sufrimiento porque **cuando dejas tu país, dejas a tu familia, dejas a tus amigos, dejas todo: tu comida, los olores, el idioma, todo.** Muchos se sentirán conmovidos por lo que sucede en **La Gringa (Spanish)**".

**-Ernesto Luna Camargo, Director de *La Gringa (Spanish)***

"[When I read **La Gringa (Spanish)**], I immediately connected with the characters. Just before we started rehearsals, I was talking with friends of mine, all immigrants from different countries. **Somebody asked me how I'm feeling, being an immigrant.** And I said, 'I feel like I don't have a homeland anymore.' Because when you move, your home is in another place. You keep your roots, but you are in another place. And that's a conflict many people have—**where do you belong after you've moved?**

We call it *destierro* (exile). It's like a plant you pull from the ground and put in another place. And there is a lot of suffering because **when you leave your country, you leave your family, you leave your friends, you leave everything—your food, the smells, the language—everything.** Many people will be touched by what happens in **La Gringa (Spanish)**."

-Ernesto Luna Camargo, Director of *La Gringa (Spanish)*

Fotografía de/Photo by Steve Wagner.

**"Crecí en un lugar en donde no eres ni de aquí ni de allá".**

**Carmen Rivera y *La Gringa (Spanish)* en un panel de discusión de *American Theatre* (en inglés)**

**"I kind of grew up in a place that was neither fish nor fowl."**

**Playwright Carmen Rivera and *La Gringa (Spanish)* featured in *American Theatre* panel discussion (in English)**



"Recuerdo que un día mi primo [puertorriqueño] dijo: '**Bueno, a pesar de ser una gringa, todavía eres puertorriqueña**'. Y creo que eso abarca, al menos la forma en que lo veo en mi mente, lo que significa ser un puertorriqueño nacido en los Estados Unidos".

**-Carmen Rivera, *La Gringa (Spanish)* Dramaturga**

La primavera pasada, la **dramaturga Carmen Rivera** de *La Gringa (Spanish)*, **habló en un panel** (en inglés) organizado por la revista *American Theatre* llamado "Stage Migrations: Immigrants and the American Theatre" **destacando las voces de artistas de teatro inmigrantes y**

**estadounidenses de primera generación. Haga clic aquí** o en la imagen de arriba y desplácese hacia abajo para ver el video, con Carmen Rivera en el **minuto 7:00** compartiendo algo de la inspiración de la vida real detrás de *La Gringa (Spanish)*.

"I remember my [Puerto Rican] cousin one day said, '**Well, even though you're a Gringa you're still Puerto Rican.**' And I think that encompasses, at least the way that I see it in my mind, what it means to be a Puerto Rican born in the United States."

**-Carmen Rivera, *La Gringa (Spanish)* Playwright**

Last spring, *La Gringa (Spanish)* Playwright Carmen Rivera spoke on a **panel** (in English) hosted by *American Theatre* magazine called "Stage Migrations: Immigrants and the American Theatre," **highlighting the voices of immigrant and first-generation American theatre artists.** **Click here** or on the image above and scroll down for the video recording, featuring Carmen Rivera at the **7:00-minute mark** sharing some of the real-life inspiration behind *La Gringa (Spanish)*.



*En la foto (desde la izquierda)/Pictured (from left): Elliot Stone, Alisha M. Caraballo. Fotografía de/Photo by Steve Wagner.*

**Mensajes del Comité de Liderazgo de Teatro**



## **Público de Cleveland (TPC)**

### **Important Messages from the Teatro Público de Cleveland (TPC) Leadership Committee**

---

#### **Teatro Público estuvo cocinando...**



No solo hemos estado trabajando duro para pulir nuestras habilidades y talentos artísticos, desafiándonos a crear piezas originales, dándole la bienvenida a nuevos miembros y aprendiendo nuevos roles frente y detrás del escenario, sino que hemos dado un gran paso en la estructura del liderazgo de nuestra compañía. Bajo la guía y asesoría del personal de CPT (¡gracias por todo

Faye y Raymond!), Nuestra compañía ha trabajado arduamente para capacitar a los miembros del Teatro Público a asumir roles de liderazgo formal dentro de la misma. Desde reuniones de consultoría estratégica a reuniones internas de grupo, hemos invertido una cantidad considerable de tiempo y energía en crear declaraciones de misión y visión que reflejen nuestras metas y valores, aprendiendo las mejores prácticas de otras compañías teatrales latinas similares y comprendiendo nuestras propias necesidades y talentos como grupo. Estamos entusiasmados y capacitados para tener ahora un comité de liderazgo que supervisa a la compañía en todos los aspectos. Las elecciones se llevaron a cabo y nos enorgullece anunciar que nuestros Copresidentes son Mónica A. Cerpa Zúñiga y Jason Estremera, y nuestra Vicepresidenta es Alisha M. Caraballo. Ellos están comprometidos con excelencia, dedicados a defender los estatutos que con arduo trabajo se han creado para la compañía. Gracias por ser parte de nuestra aventura, su apoyo significa el mundo para nosotros.

#### **Teatro Público has been in the kitchen...**

Not only have we been hard at work fine-tuning our skills and artistic talents, challenging ourselves to create original pieces, welcoming new members, and learning new roles on, and behind, the stage—but we have taken a huge step in the structure of our company's leadership! Under the guidance and mentorship of CPT staff (thank you for everything Faye and Raymond!), our company has worked hard to empower Teatro Público



members to take on formal leadership roles within the company. From strategic consulting meetings to internal group meetings, we have invested a considerable amount of time and energy in creating mission and vision statements that reflect our goals and values, learning best practices from other similar Latino theatre companies, and understanding our own group's unique needs and talents. We are excited and empowered to now have a leadership committee that oversees the company in all respects. Elections were held and we are proud to announce that our Co-Chairs are Mónica A. Cerpa Zúñiga and Jason Estremera, and our Vice Chair is Alisha M. Caraballo. They are committed to excellence and are dedicated to upholding the bylaws we worked so hard to create for the group. Thank you for being part of our journey, your support means the world to us.

---

## **Recordando el legado de Rafael Rivera**

**1958-2019**

**Miembro Fundador de Teatro Público de Cleveland, actor, músico, y vecino.**

## **Remembering a legacy: Rafael Rivera**

**1958-2019**

**Founding member of Teatro Público de Cleveland, actor, musician, and neighborhood resident**



Rafael (Rafy) Rivera Troche, miembro de TPC, entró a este mundo el 21 de julio de 1958 e hizo su última reverencia el 24 de enero de 2019. Habría cumplido 61 este año. Nació en Brooklyn, NY y se crió en Puerto Rico. Vivió en Nueva York, en Puerto Rico, y se estableció en Cleveland, Ohio. Un artista de talento innato en el escenario a quien le encantaba actuar e inspirar a otros a hacer lo mismo. Fue una enciclopedia andante de poesía, obras y canciones de todos los géneros. Fue miembro fundador de TPC y parte del elenco en el primer show, *Cuando Cierras Your Eyes* en el 2013. Rafy tenía una manera especial de alentar a otros, de apoyar a sus compañeros artistas y de estar unidos como familia. Siempre decía: "Vamos, podemos hacer esto, **familia y cultura**". Su contribución a las artes latinas y a la comunidad no latina siempre serán recordadas. Hasta luego nuestro hermano y querido amigo. Les dejamos con esta cita de William Shakespeare, "Todo el mundo es un escenario, y todos los hombres y mujeres son actores: tienen sus salidas y sus entradas; y un hombre en su época interpreta muchas partes, sus actos tienen siete edades".

TPC member Rafael (Rafy) Rivera Troche entered this world on July 21, 1958 and took his final bow on January 24, 2019. He would have turned 61 years old this year. He was born in Brooklyn, NY, and raised in Puerto Rico. He lived in NYC, Puerto Rico, and settled in Cleveland, Ohio. He was a natural on stage because he loved performing and inspiring others to do the same. He was a walking encyclopedia of poetry, obras, and songs from every genre. He was a founding member of TPC and part of the cast in the first show in 2013, *Cuando Cierras Your Eyes*. Rafy had a special way of

encouraging others to support fellow artists and be unified as a family. He'd always say, "Come on, we can do this, **familia y cultura.**" His contributions to the Latino arts and non-Latino community will forever be remembered. Hasta luego our brother and dear friend. We leave you with this William Shakespeare quote, "All the world's a stage, and all the men and women merely players: they have their exits and their entrances; and one man in his time plays many parts, his acts being seven ages."

*En la foto (desde la izquierda)/Pictured (from left): Rafael Rivera, Liney Cintrón, Jason Estremera, Ernesto Luna Camargo, Liz Gonzalez, Alexander Corona en/in ¿Dónde Está My Home? (Where is Mi Hogar) (2015).  
Fotografía de/Photo by Steve Wagner.*

## **De la Vicepresidenta del Comité de Liderazgo y miembro del elenco Alisha M. Caraballo sobre la elección de *La Gringa* (Spanish)**

### **Leadership Committee Vice Chair and cast member Alisha M. Caraballo on choosing *La Gringa* (Spanish)**



"Me encanta estar en el escenario y entre bambalinas, creando y pensando en lo que vamos a hacer en términos de planificación para el futuro. Participé en la selección de **La Gringa (Spanish)**. El comité habló durante horas sobre todos los guiones que leímos y cuál deberíamos elegir. Y **fue unánime que La Gringa (Spanish) debería ser la obra que presentáramos.**

**Siempre quisimos que [TPC interpretara una obra] de un dramaturgo puertorriqueño,** para mostrar más sobre la cultura de Puerto Rico. Leímos varios guiones de dramaturgos puertorriqueños, y **La Gringa (Spanish)** era una historia sutil. Las obras que hemos hecho en el pasado han sido intensas en términos de los temas que hemos cubierto, por lo que queríamos una comedia, un tipo de historia alegre. Cuando leímos **La Gringa (Spanish)**, **muchos lloramos porque sentimos la conexión con la historia.** La

historia no es solo para los puertorriqueños, cualquiera puede relacionarse con la ella".

**-Alisha M. Caraballo, Vicepresidenta del Comité de Liderazgo y miembro del elenco de *La Gringa* (Spanish)**

"I love to be on stage and behind the scenes, creating and thinking of what we're going to do in terms of planning for the future. I was involved in the selection for [La Gringa \(Spanish\)](#). The committee talked for hours about all the scripts we read and which one we should pick. And **it was unanimous that [La Gringa \(Spanish\)](#) should be the play we perform.**

**We always wanted [TPC to perform a play] from a Puerto Rican playwright,** to show more about Puerto Rican culture. We read quite a few scripts by Puerto Rican playwrights, but [La Gringa \(Spanish\)](#) was a lighter type of story. The plays we've done in the past have been very intense in terms of the topics we have covered, so we wanted a comedy, a light-hearted type of story. When we read [La Gringa \(Spanish\)](#), **many of us cried because we were able to connect with the story.** The story is not just for Puerto Ricans—anybody can relate to the story."

**-Alisha M. Caraballo, TPC Leadership Committee Vice Chair & *La Gringa* (Spanish) cast member**

*Foto cortesía de/Photo courtesy of Alisha M. Caraballo.*

**¿No habla inglés? No hay problema.**

**No Spanish? No problem.**

[La Gringa \(Spanish\)](#) tendrá subtítulos y será completamente bilingüe.

[La Gringa \(Spanish\)](#) will feature subtitles and will be fully bilingual.

**Acerca de Teatro Público de Cleveland / About  
Teatro Público de Cleveland**





**[Haga clic acá](#)** o en la imagen de arriba para ver el video de Teatro Público de Cleveland.

En el 2013, Cleveland Public Theatre trajo a la luz a Teatro Público de Cleveland, una compañía local de teatro Latino, cuyo trabajo refleja los objetivos, intereses e ideales artísticos de sus miembros. El propósito de este conjunto teatral es compartir la rica diversidad y perspectivas de la cultura latina en Cleveland, y cumplir con la misión central de CPT.

El Teatro Público de Cleveland inspira el intercambio inter y transcultural a través de una narración bilingüe que invita a la reflexión, y la actuación que fomenta conciencia social y crea comunidad. TPC se compromete a identificar, desarrollar, celebrar e inspirar a los artistas latinos de Cleveland a compartir sus experiencias, culturas, perspectivas y talentos. Colaborando con el progreso artístico, Teatro Público de Cleveland da la bienvenida a artistas aficionados y con experiencia que comparten un idioma común independientemente de su origen cultural. **[iHaga clic aquí](#)** para visitar la página de Teatro Público de Cleveland!

**[Click here](#)** or on the thumbnail above to watch a video about Teatro Público de Cleveland.

In 2013, Cleveland Public Theatre launched Teatro Público de Cleveland, a local Latino theatre company, whose work reflects the artistic goals, interests, and ideals of its members. The purpose of this theatre ensemble is to share the rich diversity and perspectives of the Latino-Cleveland culture, and to fulfill CPT's core mission.

Teatro Público de Cleveland inspires inter/intra cultural exchange through thought-provoking bilingual storytelling and performance that fosters social consciousness and builds community. TPC is committed to identifying, developing, celebrating, and inspiring Cleveland Latino artists to share their experiences, cultures, perspectives, and talents. Collaborating on the artistic continuum, Teatro Público de Cleveland welcomes amateur to experienced artists who share a common language regardless of cultural origin. [Click here](#) to visit the Teatro Público de Cleveland website.



*En la foto (desde la izquierda)/Pictured (from left): Gilberto Peña, Magdalena Godínez, Elliot Stone, Alisha M. Caraballo, Neiza Rivera, Miguel Angel Nieves. Fotografía de/Photo by Steve Wagner.*

## **Entradas y Taquilla/Box Office Information**

Todas las actuaciones tendrán lugar en **Cleveland Public Theatre, 6415 Detroit Avenue, Cleveland, OH 44102.**

**La Gringa (Spanish)** se presentará del **14 de febrero al 2 de marzo, jueves/viernes/sábado/lunes**, en el **James Levin Theatre de Cleveland Public Theatre** a las **7:00pm**. Preestreno el 14 de febrero. La noche de estreno es el 15 de febrero.

**Costo de las entradas \$15 - \$35** (jueves/lunes **\$15**, viernes/sábado **\$35**.)  
Estudiantes/Adultos mayores reciben un **descuento de \$5** el viernes y el sábado solamente.

El **James Levin Theatre** es compatible con la ADA, con rampa de acceso y baño para todo género accesible para silla de ruedas.

Para **entradas e información sobre el show**, llame a la oficina de taquillas al **216-631-2727 x 501** o visite la **[página web de CPT](#)**.

**VIERNES DE CERVEZA GRATIS** es todos los viernes en CPT. Se invita a los asistentes a compartir con artistas y otros miembros del público después del espectáculo y a **disfrutar de una bebida (o dos), ¡CPT invita!**

All mainstage performances take place at **[Cleveland Public Theatre](#), 6415 Detroit Avenue, Cleveland, OH 44102.**

**[La Gringa \(Spanish\)](#)** performances are **February 14 - March 2, Thu/Fri/Sat/Mon**, in **CPT's James Levin Theatre** at **7:00pm**. Previews February 14. Opening Night is February 15.

**General admission tickets are \$15 - \$35** (Thu/Mon **\$15**, Fri/Sat **\$35**). Students and seniors get **\$5 off** (weekends only).

The **James Levin Theatre** is ADA compliant featuring a patron elevator and an all gender, wheelchair accessible restroom.

For **tickets and show information**, call the CPT Box Office at **216-631-2727 x501** or visit **[CPT's website](#)**.

**FREE BEER FRIDAY** is every Friday at CPT. Audience members are invited to engage with artists and fellow audience members after the show and **enjoy a drink (or two) on CPT!**

**¿Quiere darle una mirada a la [temporada 18/19](#)? ¡Visite [la página web de CPT](#) para obtener información actualizada sobre todas nuestras próximas producciones!**

**Want to see the [18/19 season](#) at-a-glance? Visit [CPT's website](#) for up-to-date**

**information on all of our upcoming  
productions!**

**¡MANTÉNGASE CONECTADO! / STAY CONNECTED!**



[Cancelar la suscripción/Unsubscribe](#) [Reenviar/Forward](#)

Cleveland Public Theatre | 6415 Detroit Ave., Cleveland, OH 44102